

LIVRET PÉDAGOGIQUE  
DE L'ÉTUDIANT

# MA1&2 STER

2025-2026

MRT



# CHRONO MASTER PRO

ou quelques dates importantes à retenir

## MASTER 1 (Parcours Lettres et LLCER)

### SEMESTRE 1

|   |  |
|---|--|
| Début des cours                               | <b>Lundi 22 septembre 2025</b>                                   |
| Inscriptions pédagogiques (= aux examens)     | À partir du 15 septembre auprès de la scolarité (i2, bureau 107) |
| Journée d'intégration                         | Mercredi 8 octobre 2025  |
| Vacances de Toussaint (une semaine)           | Du samedi 27 octobre au dimanche 2 novembre 2025                 |
| Vacances de Noël (deux semaines)              | Du samedi 22 décembre 2025 au dimanche 4 janvier 2026            |
| Fin des cours du premier semestre             | <b>Vendredi 9 janvier 2026</b>                                   |
| Remise de l'étape de documentation du mémoire | <b>Vendredi 9 janvier 2026</b>                                   |

### SEMESTRE 2

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Début du semestre                 | <b>Lundi 26 janvier 2026</b>                 |
| Vacances d'hiver (1 semaine)      | Du samedi 28 février au dimanche 8 mars 2026 |
| Vacances de printemps (1 semaine) | Du samedi 25 avril au dimanche 3 mai 2026    |
| Fin des cours                     | <b>Samedi 25 avril 2026</b>                  |

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Stage de deux mois (facultatif) | À partir du 1 <sup>er</sup> juin 2026 |
| Remise du mémoire               | Date limite : vendredi 29 mai 2026    |
| Soutenance                      | Date limite : mardi 16 juin 2026      |

## MASTER 2 (Parcours Lettres et LLCER)

### SEMESTRE 1

|   |  |
|---|--|
| Début des cours                           | <b>Lundi 22 septembre 2025</b>                                   |
| Inscriptions pédagogiques (= aux examens) | À partir du 15 septembre auprès de la scolarité (i2, bureau 107) |
| Vacances de Toussaint (une semaine)       | Du samedi 27 octobre au dimanche 2 novembre 2025                 |
| Journée Marathon                          | Jeudi 18 décembre 2025   |
| Vacances de Noël (deux semaines)          | Du samedi 22 décembre 2025 au dimanche 4 janvier 2026            |
| Fin des cours du premier semestre         | <b>Vendredi 9 janvier 2026</b>                                   |

### SEMESTRE 2

|   |  |
|---|--|
| Début du semestre   | <b>Lundi 26 janvier 2026</b>   |
| Stage en entreprise (4 mois <b>minimum</b> et 6 mois <b>maximum</b> ) | À partir du 1 <sup>er</sup> février 2026. <b>La fin du stage doit avoir lieu avant le 30 septembre 2026.</b> |
| Méthodologie du mémoire professionnel                                 | 5 demi-journées à partir du 1 <sup>er</sup> février et pendant le stage                                      |
| Remise du mémoire professionnel                                       | Date limite : <b>7 septembre 2026</b>  |
| Soutenances   | Septembre 2026   |

**NB** : En master 2, les cours ont essentiellement lieu les **lundi, jeudi et vendredi, ainsi que quelques mardis/mercredis** en fonction de la disponibilité des intervenants professionnels. **L'assiduité** est requise et constitue la première condition de réussite à cette formation professionnalisante.

# SOMMAIRE

|   |      |
|---|------|
| 1. PRÉSENTATION DE LA FACULTÉ.....                                  | p.5  |
| 2. PRÉSENTATION DU MASTER.....                                      | p.7  |
| 2.1. Équipe pédagogique   |      |
| 2.2. Objectifs  |      |
| 2.3. Débouchés  |      |
| 2.4. Intégrer le master   |      |
| 2.5. FAQ  |      |
| 3. ENSEIGNEMENTS DU MASTER.....                                     | p.11 |
| 3.1. Tableaux récapitulatifs  |      |
| 3.2. Mémoires et étape de documentation (UE 1 ECUE 5)               |      |
| 3.3. Modalités d'évaluation   |      |
| 3.4. Descriptif détaillé des enseignements                          |      |
| 3.5. Journée d'intégration  |      |
| 4. RESSOURCES INFORMATIQUES ET LOGISTIQUES POUR LE MASTER.....      | p.27 |
| 5. PRINCIPES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES RÉSULTATS.....                 | p.29 |
| 6. SERVICES DE L'UPEC A CONNAÎTRE.....                              | p.30 |
| Libre-service des laboratoires de langues                           |      |
| Libre-service des salles informatiques                              |      |
| SCUIO-BAIP (information et orientation)                             |      |
| Bureau d'aide à l'insertion professionnelle – BAIP (stages/emplois) |      |
| Service des relations internationales                               |      |
| 7. VOCABULAIRE EN USAGE.....  | p.32 |

## PRÉSENTATION DE LA FACULTÉ DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

### **Équipe de direction**

Doyen :

Vice-doyens :

Responsable administrative : Karine BELLANCE

[ra-llsh@u-pec.fr](mailto:ra-llsh@u-pec.fr) - 01 45 17 11 92

Secrétaire de direction : Laurence NIZIER

[sec.direction-llsh@u-pec.fr](mailto:sec.direction-llsh@u-pec.fr) - 01 45 17 11 32

### **Scolarité et examens**

#### **Accueil**

Site Campus centre - bât. i, 1<sup>er</sup> étage, bureau i2 107

[scola-llsh@u-pec.fr](mailto:scola-llsh@u-pec.fr) - 01 45 17 11 79

#### **Horaires d'ouverture**

Lundi, mardi, mercredi, jeudi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h00.

Fermé au public le vendredi. Journée continue en juillet et en septembre.

#### **Les étudiants pourront y trouver les :**

- pochettes d'inscription administrative,
- attestations de réussite,
- certificats de scolarité,
- certificats d'assiduité,
- formulaires de demande d'équivalence internes à la Faculté,
- relevés de notes,
- informations concernant les résultats d'examens et les sessions de rattrapage.

### **Relations internationales**

Dans le cadre d'accords de partenariat avec des universités étrangères, vous pouvez réaliser une partie de votre cursus à l'étranger en validant des crédits ECTS suivant le contrat d'études arrêté avant votre départ.

**Contact :** Vincent RONACH

Site Campus centre - bât. i, 1<sup>er</sup> étage, bureau i3 102

[international-llsh@u-pec.fr](mailto:international-llsh@u-pec.fr) - 01 45 17 66 86

### **Bureau d'aide à l'insertion professionnelle (BAIP)**

Sa mission est d'informer et d'orienter les étudiants dans leur recherche de stage ou d'un premier emploi. Il est chargé de diffuser des offres de stages et d'emplois et accompagne les étudiants dans la signature des conventions. Il entretient des relations avec les acteurs socio-économiques et institutionnels de la région et développe des partenariats.

#### **Contact :**

Site Campus centre - bât. i, 1<sup>er</sup> étage, bureau i3-221

[baip-llsh@u-pec.fr](mailto:baip-llsh@u-pec.fr) - 01 45 17 70 53

## 2. PRÉSENTATION DU MASTER « MÉTIERS DE LA RÉDACTION-TRADUCTION »

### 2.1. Équipe pédagogique

#### 🔗 Responsables pédagogiques

Mme Claire Fabre – Bureau i1 224 [claire.fabre-clark@u-pec.fr](mailto:claire.fabre-clark@u-pec.fr)

Mme Emilie Née – Bureau i1 328 [emilie.nee@u-pec.fr](mailto:emilie.nee@u-pec.fr)

#### 🔗 Secrétariat pédagogique

Mme Margaux Collignon : [margaux.collignon@u-pec.fr](mailto:margaux.collignon@u-pec.fr) - Secrétariat des masters professionnels et enseignement :

Campus Centre, Bureau 108 bât. i2, 1<sup>er</sup> étage – [sec.masters-llsh@u-pec.fr](mailto:sec.masters-llsh@u-pec.fr), 01 45 17 11 89

Rôle du secrétariat :

- accueil des étudiants,
- diffusion et actualisation de l'information,
- mise à jour des emplois du temps,
- prise des rendez-vous avec les enseignants.

#### 🔗 Bureaux et adresses e-mail des enseignants assurant des cours réguliers

| Discipline                                  | Nom de l'enseignant & bureau     | Adresse mail   |
|---|----------------------------------|--|
| Linguistique anglaise<br>Traductologie      | Mme GOURNAY<br>i1 240            | <a href="mailto:lucie.gournay@u-pec.fr">lucie.gournay@u-pec.fr</a>   |
| Genres de discours                          | Mme DE ANGELIS<br>Mme NÉE i1 328 | <a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a><br><a href="mailto:emilie.nee@u-pec.fr">emilie.nee@u-pec.fr</a> |
| Version Anglais                             | M. MEUNIER                       | <a href="mailto:jean-charles.meunier@u-pec.fr">jean-charles.meunier@u-pec.fr</a>   |
| Approfondissement Anglais                   | Mme FABRE<br>I1 224              | <a href="mailto:claire.fabre-clark@u-pec.fr">claire.fabre-clark@u-pec.fr</a>   |
| Traduction rédactionnelle<br>Anglais        | Mme VIALLE<br>i1 226             | <a href="mailto:elisabeth.vialle@free.fr">elisabeth.vialle@free.fr</a>   |
| Version Espagnol                            | M. TORRE                         | <a href="mailto:ricardo.torre@u-pec.fr">ricardo.torre@u-pec.fr</a>   |
| Approfondissement Espagnol                  | Mme CATSIGYANIS                  | <a href="mailto:ioana.catsigyanis@u-pec.fr">ioana.catsigyanis@u-pec.fr</a>   |
| Traduction rédactionnelle<br>Espagnol       | M. TORRE                         | <a href="mailto:ricardo.torre@u-pec.fr">ricardo.torre@u-pec.fr</a>   |
| Thème Espagnol                              | Mme VILLANUEVA                   | <a href="mailto:maria-graciela.villanueva@u-pec.fr">maria-graciela.villanueva@u-pec.fr</a>   |
| Informatique pour le traducteur             | Mme KIRIAKOULOPOULOU<br>(UPEM)   | <a href="mailto:tita.kyriacopoulou@univ-mlv.fr">tita.kyriacopoulou@univ-mlv.fr</a>   |
| Reformulation, réécriture,<br>vulgarisation | Mme DE ANGELIS I1 332            | <a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a>   |

|  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| <b>Éditions numériques</b>                                       | Mme Magali ROUMY-AKUE               | <a href="mailto:magali.roumy-akue@u-pec.fr">magali.roumy-akue@u-pec.fr</a>   |
| <b>Méthodologie du mémoire</b>                                   | Mme NÉE<br>I1 328                   | <a href="mailto:emilie.nee@u-pec.fr">emilie.nee@u-pec.fr</a>   |
| <b>Production d'écrits professionnels</b>                        | Mme Cyrielle MONTRICHARD            | <a href="mailto:cyrielle.montrichard@u-pec.fr">cyrielle.montrichard@u-pec.fr</a>   |
| <b>Rédiger pour l'entreprise</b>                                 | Mme NÉE                             | <a href="mailto:emilie.nee@u-pec.fr">emilie.nee@u-pec.fr</a>   |
| <b>Insertion professionnelle et Connaissance de l'entreprise</b> | BAIP, Mme MANCEAU                   | <a href="mailto:delphine.manceau@u-pec.fr">delphine.manceau@u-pec.fr</a>   |
| <b>Communication en entreprise</b>                               | Mme Lucy Doherty                    | <a href="mailto:lucydohertyparis@gmail.com">lucydohertyparis@gmail.com</a>   |
| <b>Webrédaction</b>  | Mme Rossana DE ANGELIS              | <a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a>   |
| <b>Infographie, projets multimédias</b>                          | Mme Lucy Doherty<br>Mme Léa Deborde | <a href="mailto:lucydohertyparis@gmail.com">lucydohertyparis@gmail.com</a><br><a href="mailto:debordelea@gmail.com">debordelea@gmail.com</a> |

## 2.2. Objectifs

La spécificité du master Métiers de la Rédaction-Traduction (MRT) réside dans deux points forts : d'une part, la valorisation de l'écrit (sur imprimé ou sur écran, tapuscrit et numérique), comme produit et comme activité raisonnée ; d'autre part, l'équilibre instauré entre les pôles "rédaction" et "traduction" – lesquels seront imbriqués tout au long du cursus, tant pour les connaissances théoriques que pour les compétences numériques et les tâches pratiques d'écriture.

Résolument, il entend former, non des techniciens ni des ingénieurs, mais des professionnels de haut niveau, dotés de capacités linguistiques et rédactionnelles, de réflexion, de méthode et de réactivité devant l'écrit, quel que soit le support, toutes compétences indispensables à une organisation qui entend communiquer efficacement – y compris à l'international.

## 2.3. Débouchés

Les fonctions de rédaction et traduction sont mobilisées dans divers services des organisations et correspondent à différents postes ; en effet, elles se déclinent en tâches pour caractériser et construire les métiers qui varient d'une entreprise à une autre. Les futurs diplômés de ce master professionnalisant seront donc susceptibles de répondre à de nombreuses offres du marché, c'est-à-dire à plusieurs profils de postes :

- responsable ou chargé(e) de communication (interne ou externe) en entreprise, en agence, en collectivité territoriale, dans l'administration, dans le secteur associatif, dans les maisons d'édition ;
- chargé(e) de relations publiques ;
- attaché(e) de presse ;
- chef de projet éditorial dans des maisons d'édition (spécialisées, scolaires, bilingues) ;
- concepteur-rédacteur bilingue dans des agences de communication, des agences éditoriales, des cabinets de consulting ;
- rédacteur et web-rédacteur de presse institutionnelle et de journaux d'entreprise ;
- traducteur dans des agences de traduction généraliste ;
- traducteur indépendant
- rédacteur web et community manager pour des sites spécialisés dans différentes sphères d'activité (divertissement, tourisme, édition, arts et culture...).

Des témoignages sur les stages des anciens étudiants du master sont en ligne à l'adresse suivante : <https://redactradmrt.hypotheses.org/> (rubriques Rédaction et Traduction).

## Spécificités

Spécialité unique en Ile-de-France par sa double spécialisation en traduction (anglais et espagnol) et en rédaction.

## Compétence(s) visée(s)

Ce master vise à développer des aptitudes à l'analyse et à la synthèse, indispensables pour traiter la diversité des documents lus, traduits et produits en milieu professionnel. Il permettra une plus grande adaptabilité linguistique, rédactionnelle et culturelle au marché de l'emploi, dans des secteurs et des métiers en expansion liés aux fonctions transversales de rédaction et traduction dans les organisations de travail. **La production collaborative est favorisée pendant la formation, en cohérence avec les modes de travail professionnels.**

Les étudiants sont initiés 1) à plusieurs outils de TAO, compatibles avec un certain type de traduction rédactionnelle 2) aux outils PAO (InDesign, Photoshop) et aux outils de l'édition web (langage HTML, conception de sites internet, initiation au référencement web, webédition).

## Stage

Stage obligatoire : un stage de **4 mois minimum** en milieu professionnel occupe le second semestre de la deuxième année de master, à partir du mois de février. Ce stage peut se dérouler dans une entreprise (agence, etc.) à l'étranger, en fonction des accords validés par les services Relations Internationales de la Faculté et Mobilité Internationale et Langues de l'Université.

## 2.4. Intégrer le MASTER MRT

M1 : 2 sessions : avril et juillet

M2 : session supplémentaire en septembre

| Étapes  | Ce qu'il faut faire   | Date   |
|---|---|--|
| Première étape : Admissibilité*<br><br><i>*Les candidats dont le dossier n'est pas retenu pour les tests et entretien sont avisés par le secrétariat.</i> |   | Selon session :<br><br>- avril 2026 (calendrier à préciser)<br>- juillet 2026<br><br>- début septembre pour l'entrée en master 2 |
| Deuxième étape : Admission  | <u>Après avis favorable et sur convocation du jury</u> , passer le test écrit (rédaction en français + traduction en LV) et se rendre à l'entretien le cas échéant. | - avril-juin pour l'entrée en master 1<br><br>- juillet pour l'entrée en master 2, ou début septembre                            |
| REPONSE<br><br>Les réponses aux épreuves d'admission sont envoyées par courriel.  | Après avis définitif d'admission, procéder à l'inscription administrative.  |  |

**CONSEIL :** Dès que vous êtes accepté en deuxième année du Master Rédaction-Traduction, vous pouvez commencer les démarches pour trouver un stage en adéquation avec votre projet professionnel (appel : stage à partir du 1<sup>er</sup> février 2023).

## 2.5. FAQ

- En quoi consiste les épreuves d'entrée ?  
*Vous effectuerez un test en rédaction et un test en traduction rédactionnelle. Si vous réussissez les tests, vous êtes convoqué à un entretien de motivation, lequel aura lieu en français et en anglais ou espagnol selon la langue choisie pour le test de traduction.*
- Les cours sont-ils en français et/ou en anglais ?  
*La plupart des cours sont en français, sauf les séminaires de la mention LLCER en M1 et certains cours de renforcement de langue en M2.*
- Le Master permet-il de découvrir presque tous les domaines de la traduction ?  
*Le master se concentre sur la traduction généraliste ou « rédactionnelle » (articles de presse – papier ou numérique –, publicités, brochures culturelles ou touristiques). Cela permet de développer des qualités de traduction et de rédaction particulièrement polyvalentes.*
- Comment les parties rédaction et traduction sont-elles réparties ?  
*Les deux volets sont équilibrés. À la rédaction et à la traduction, il faut ajouter le pôle « outils numériques » qui occupe près de 50h en master 2.*
- Quand le stage de M2 peut-il commencer ?  
*Dès le mois de février.*
- Sommes-nous accompagnés dans notre recherche de stage ?  
*Les cours d'insertion professionnelle en M2 préparent cette recherche et les enseignants accompagnent les étudiants tout au long de leur recherche en relayant les offres des entreprises partenaires, les contacts avec les anciens étudiants en poste, la liste des stages déjà effectués. Les enseignants prodiguent également leurs conseils sur les offres et les fiches de poste proposées.*
- Quels sont les secteurs d'activités auxquels nous pouvons postuler ?  
*Les secteurs principaux sont la communication, l'édition, les relations publiques, les relations presse, la traduction (notamment en agence), entre autres...*
- Pouvons-nous faire un stage à l'étranger ?  
*Oui, cela est tout à fait possible. Vous devez néanmoins vous renseigner sur les conditions de rémunérations dans le pays où vous effectuez votre stage.*
- Est-il possible de réaliser plusieurs stages ?  
*Non. Vous devez trouver un stage d'une durée minimale de 4 mois et nous vous conseillons de privilégier les stages de 6 mois.*
- Quels sont les métiers accessibles après ce master ?  
*Les métiers accessibles sont assez variés : vous pouvez prétendre au métier de traducteur mais aussi au métier de chargé de communication, de webédacteur, d'attaché de presse... C'est généralement dans le choix du stage que vous effectuerez que votre orientation professionnelle se précisera.*

## 3. ENSEIGNEMENTS DU MASTER

## ATTENTION AU PLAGIAT !

**Vos enseignants sont très vigilants vis-à-vis du plagiat : sous forme orale, lors d'un exposé, sous forme écrite, pour un devoir à la maison, en DST de contrôle continu et/ou en partiel lors des examens finaux. Le plagiat sera très sévèrement sanctionné lors de la rédaction du mémoire.**

**Le plagiat compromet vos chances de réussite.**

**Le plagiat est inadmissible, quel que soit le niveau du cursus.**

Les études universitaires obéissent à des règles déontologiques : respect de la propriété intellectuelle (voir l'article L335-2 ; lien ci-dessous\*) et honnêteté. Il est essentiel de consulter des ouvrages critiques mais leur utilisation doit s'exercer selon des règles précises.

Voici en résumé **quelques rappels utiles** :

- Pour les travaux rendus dans le cadre du contrôle continu, **tout emprunt d'idées doit être clairement signalé par l'étudiant, qu'il s'agisse d'un ouvrage critique** (sous forme de livre) **ou d'un site internet**, quel qu'il soit (y compris Wikipedia). Pour un ouvrage, les références (auteur, titre de l'ouvrage, lieu d'édition, éditeur, date et page/s de la citation ou des citations) devront être indiquées explicitement. Il en va de même pour tout emprunt sur internet qui devra mentionner le nom et l'adresse du site consulté (son auteur le cas échéant) et la date de consultation.

- **Toute citation (même une seule phrase, voire seulement quelques mots) doit être clairement indiquée par des guillemets**, et accompagnée d'une référence précise (entre parenthèses, ou mieux encore dans une note de bas de page) à l'auteur, à l'ouvrage, au site, selon les cas (Voir ci-dessus).

- **Même reformulée, une citation doit être clairement signalée par l'étudiant qui montrera qu'il s'agit d'un emprunt** dans les conditions évoquées ci-dessus.

**Depuis 2009, la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines dispose d'un logiciel anti-plagiat. Tout travail plagié entraînera une procédure disciplinaire.**

\*[www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414](http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414)

### 3.1. Tableaux récapitulatifs

La première année du master MRT est à mi-chemin entre l'approfondissement d'une culture de l'écrit (écrits littéraires mais aussi écrits plus routiniers), l'apprentissage de la

| <b>M1 – S1</b>   |   |           |
|--|---|-----------|
| UE/ECUE  | Heures de cours   | ECT S     |
| <b>UE1 Spécialité</b>  |   |           |
| ECUE 1 : Méthodologie<br>- Cours<br>- Bibliothèque                 | = 21h<br>(15h CM, 6h TD)  | 3         |
| ECUE 2 : Genres de discours  | 31,5h<br>(12h CM, 19,5 TD)  | 3         |
| ECUE 3 : Conférences   | 12h CM  | 3         |
| ECUE 4 : Séminaire   | LLCER : 24h CM<br>Lettres : 36h CM  | 6         |
| ECUE 5 : Étape de documentation                                    |   | 6         |
| <b>UE 2 Finalité</b>   |   |           |
| ECUE 1 : Reformulation, réécriture, vulgarisation                  | 24h TD  | 3         |
| ECUE 2 : Atelier de traduction rédactionnelle                      | 15 h TD   | 3         |
| ECUE 3 : LLCER : LV2 OU 1 séminaire hors LLCER<br>LETTRES : Lansad | LLCER : 19,5h TD<br>ou 24h CM<br>Lett. : 19,5h TD                                   | 3         |
| <b>Total</b>   | <b>H / Étudiant :</b><br>- LLCER : 149h (ou 153,5 selon choix)<br>- Lettres : 161 h | <b>30</b> |

traduction, et l'initiation à des pratiques d'écriture et de traduction à l'œuvre dans le monde professionnel. A l'issue de cette première année, il sera possible à chacun de poursuivre en master 2 MRT ou de se réorienter vers un master Recherche (Master LLCCI ou Lettres). Le passage de la première année du master MRT à la deuxième année du master MRT se fait automatiquement, sous réserve de la réussite à la première année.

deuxième année du master MRT est une transition vers le monde professionnel. Les enseignements du premier semestre sont co-animés par des professionnels et des enseignant-chercheurs de l'UFR LLSH. Le second semestre est presque entièrement consacré à un stage de 4 à 6 mois en entreprise (stage longue durée), validé par un mémoire professionnel.

**PREMIERE ANNEE**

| M1 – S2   |  |           |
|---|--|-----------|
| UE/ECUE   | Heures de cours  | EC TS     |
| <b>UE3 Spécialité</b>   |  |           |
| ECUE 1 : Atelier langue<br>- Traductologie<br>- Langue française, normes et usages                                      | = 24h TD<br>(12h TD)<br>(12h TD)                                 | 3         |
| ECUE 2 : LLCER : Thème<br>LETTRES : Séminaire   | 19,5h CM<br>24 h CM  | 3         |
| ECUE 3 : Séminaire  | LLCER : 24h<br>CM<br>Lettres : 36h CM                            | 6         |
| ECUE 4 : LLCER : mémoire de traduction<br>LETTRES : mémoire de traduction OU Analyse<br>d'écrits, de genre ou de corpus |  | 9         |
| <b>UE 4 Finalité</b>  |  |           |
| ECUE 1 : Éditions numériques  | 20h TD   | 3         |
| ECUE 2 : Version  | 20h TD   | 3         |
| ECUE 3 : LLCER : LV2 ou 1 séminaire hors LLCER<br>Lettres : Lansad ou 1 séminaire hors Lettres                          | LLCER : 19,5h<br>TD ou 36h CM<br>Lettres : 19,5h<br>TD ou 24h CM | 3         |
| <b>Total</b>  | <b>H / Étudiant : 127h (ou 139h selon choix séminaire)</b>       | <b>30</b> |

**DEUXIEME ANNEE**

Le contenu des cours pendant cette deuxième année est plus orienté vers les « savoirs professionnels », tout en offrant un nécessaire renforcement des compétences linguistiques et discursives par une pratique active et continue de la rédaction et de la traduction à partir de mises en situation variées.

Le cours de Méthodologie du mémoire professionnel permettra de réunir les étudiants juste avant et pendant leur stage et de les préparer à la restitution de leur expérience, à la réflexion critique sur leurs missions et à la rédaction du mémoire.

| M2 – S3 |                 |      |
|---------|-----------------|------|
| UE/ECUE | Heures de cours | ECTS |
|         |                 |      |

|  |                          |    |
|--|--------------------------|----|
| <b>UE5 Traduction</b>                            |                          |    |
| ECUE 1 : Traduction rédactionnelle               | 20h TD                   | 4  |
| ECUE 2 : Renforcement Langue étrangère           | 20h TD                   | 3  |
| ECUE 3 : Outils informatiques pour le traducteur | 10h TD                   | 2  |
| <b>UE6 Rédaction</b>                             |                          |    |
| ECUE 1 : Production d'écrits professionnels      | 26h TD                   | 3  |
| ECUE 2 : Rédaction web et écritures numériques   | 22h TD                   | 3  |
| ECUE3 : Rédiger pour l'entreprise                | 18h TD                   | 3  |
| <b>UE 7 Connaissance de l'entreprise</b>         |                          |    |
| ECUE 1 : Communication en entreprise             | 24h<br>(8h CM+ 16h TD)   | 3  |
| ECUE 2 : Insertion professionnelle               | 24h<br>(4h CM et 20h TD) | 3  |
| <b>UE8 Outils numériques</b>                     |                          |    |
| ECUE 1 Conduite de projets multimédias           | 40h TD                   | 6  |
| Total  | 200 h / Étudiant         | 30 |

#### M2S4

| UE/ECUE   | Heures de cours | ECTS |
|---|-----------------|------|
| <b>UE9 Méthodologie du mémoire professionnel</b>  | 15h TD          | 3    |
| <b>UE 10 Compétences professionnelles (stage)</b> |                 | 3    |
| <b>UE 11 Mémoire professionnel / soutenance</b>   |                 | 24   |
| Total   | 15 h / Étudiant | 30   |

### 3.2. MEMOIRES ET ETAPE DE DOCUMENTATION (UE 1- ECUE 5)

## Master 1

En master 1, vous devez rédiger un mémoire.

**Étudiant du parcours MRT/LLCER, vous devez nécessairement rédiger un mémoire de traduction.**

Il s'agira dans un premier temps de traduire un texte de 15 pages non traduit (littéraire, civilisationnel ou autre) puis d'en faire une analyse. Le mémoire sera composé d'une présentation du texte, de sa traduction et d'un commentaire linguistique d'un problème de traduction relevé dans le texte, ou, en fonction du texte choisi, d'un commentaire littéraire ou de civilisation. Le mémoire est souvent co-dirigé par deux enseignants. Prendre contact avec Mme Vialle.

**Étudiant du parcours MRT/LETTRES, vous avez le choix entre un mémoire de traduction et un mémoire de rédaction.**

### **Mémoire M1 de Traduction (avant-projet professionnel) :**

Il s'agira dans un premier temps de traduire un texte de 15 pages non traduit (littéraire, civilisationnel ou autre) puis d'en faire une analyse. Le mémoire sera composé d'une présentation du texte, de sa traduction et d'un commentaire linguistique d'un problème de traduction relevé dans le texte, ou, en fonction du texte choisi, d'un commentaire littéraire ou de civilisation. Le mémoire sera co-dirigé par deux enseignants. Prendre contact avec Mmes Née et Fabre.

### **Mémoire M1 de Rédaction (avant-projet professionnel) :**

Le mémoire (quarante à cinquante pages environ) portera sur un ou plusieurs genres de discours, professionnel, littéraire, ou académique et sera basé sur un corpus de documents authentiques. La réflexion, problématisée, se fondera aussi sur un corpus critique ou théorique sur la question. Prendre contact avec Mme Née dès le premier semestre.

Un avant-projet de mémoire de recherche (voir livret master Lettres-LDF) est aussi envisageable, sur un sujet littéraire, linguistique ou stylistique.

### **L'étape de documentation (M1, ECUE 5)**

Au premier semestre, en plus des travaux à rendre pour les séminaires et les cours, il est nécessaire, dans le cadre du mémoire, de rendre un travail écrit appelé « **étape de documentation** » à votre directeur ou directrice de mémoire. Ce travail est différent de celui demandé en cours de Méthodologie. La remise de l'étape de documentation s'effectue **à la mi-janvier**, avant le début des cours du second semestre. **Renseignez-vous auprès de votre directeur de mémoire.**

- **L'étape de documentation pour un mémoire en rédaction** comporte :

- Une introduction comportant votre problématique (2-3 pages en M1)
- selon les disciplines, un plan prévisionnel de votre mémoire **ou** une présentation des sources avec bibliographie commentée (selon les indications données par votre encadrant).
- une bibliographie (mémoires de M1)

- **L'étape de documentation pour une traduction** comporte :

- La traduction du texte choisi en concertation avec votre directeur de recherche (env. 15 p.)
- Des pistes d'analyse dans le domaine du commentaire de la discipline retenue (littérature, civilisation, linguistique, traductologie).

N.B. : **les mémoires de traduction sont co-dirigés** par un enseignant-chercheur responsable de la partie « traduction » et par un enseignant-chercheur responsable de la partie « commentaire ».

## Master 2

En master 2, vous devez effectuer un mémoire professionnel, adossé à votre expérience de stage. Ce mémoire professionnel est dirigé par un enseignant de l'équipe pédagogique du master 2, qui sera le tuteur universitaire. Parallèlement, l'étudiant est encadré par un maître de stage sur son lieu de stage. Les attentes quant au contenu et à la forme du mémoire seront précisées pendant le cours de Méthodologie du mémoire professionnel, au 2<sup>ème</sup> semestre.

Vous trouverez ci-dessous un court descriptif de **ce mémoire de Master 2** :

**Le genre attendu** : un mémoire de 50 pages environ sur une question problématique, ancrée dans la pratique professionnelle. Il ne s'agit pas d'un rapport de stage, encore moins d'un journal de bord, mais d'un travail réflexif tirant parti du terrain de stage et satisfaisant aux normes académiques :

- plan clair et progressif avec des titres et sous-titres explicites,
- développement d'un raisonnement depuis une/des q<sup>o</sup> initiale(s),
- distance critique,
- bibliographie
- annexes bien organisées, etc.

Une page de mémoire est en times 12, ou équivalent, avec interligne 1,5 (que l'écrit ne soit pas tassé !) et une marge d'environ 2,5. Page = environ 3000 s.

Indications bibliographiques/sitographiques :

- *Lidil* 34, 2006, Rapport de stage et mémoire professionnel, Grenoble 3.
- *Lidil* 24, 2001, Apprendre à citer le discours d'autrui, Grenoble 3.
- M. Beaud, *Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net*, Paris, La Découverte, 2006.
- G. Cislaru *et al.*, *L'écrit universitaire en pratique*, Bruxelles, De Boeck, 2011.
- J-P. Fragnière, *Comment réussir un mémoire*, Paris, Dunod, [1996], 2009.
- A. Maffre, *Réussir son mémoire professionnel*, 3<sup>ème</sup> éd, Lyon, Chronique Sociale, 2007.
- <http://blog.expertmemoire.com/methodologie-redaction-memoire-master2/>

### 3.3. Les modalités d'évaluation

**NB : Il n'y a pas de régime dérogatoire pour les deux années du Master Métiers de la Rédaction-Traduction.** Les modalités de contrôle sont 100% en contrôle continu et **l'assiduité à tous les cours est requise**.

Les évaluations reposent sur du travail individuel et collectif : de nombreux exercices se déroulent en groupe, permettant d'initier au travail collaboratif en mode projet.

**Initiative, autonomie et organisation sont les maîtres-mots de ce master !**

|                              |                  |                        |
|------------------------------|------------------|------------------------|
| M1 S1                        |                  |                        |
| Intitulés des UE et des ECUE | Contrôle continu | 2 <sup>e</sup> session |

|  | Écrit % | Oral % | Nbre d'épreuves minimum | Écrit % | Oral % |
|--|---------|--------|-------------------------|---------|--------|
| <b>UE 1 Spécialité</b>   |         |        |                         |         |        |
| ECUE 1 : Méthodologie  | 100     |        | 2                       | 100     |        |
| ECUE 2 : Genres de discours  | 100     |        | 2                       | 100     |        |
| ECUE 3 : Conférences   | 100     |        | 1                       | 100     |        |
| ECUE 4 : Séminaire (consulter les livrets correspondants (Masters LLCI et LDF) | 100     |        | 1                       | 100     |        |
| ECUE 5 : Étape de documentation  | 100     |        | 1                       |         |        |
| <b>UE 2 Finalité</b>   |         |        |                         |         |        |
| ECUE 1 : Reformulation, réécriture, vulgarisation                              | 100     |        | 3                       |         |        |
| ECUE 2 : Atelier de traduction rédactionnelle                                  | 100     |        | 3                       |         |        |
| ECUE 3 : LLCER : LV2 OU 1 séminaire hors LLCER<br>LETTRES : Lansad             | 100     |        | 2                       | 100     |        |

\* Pas de seconde session pour les enseignements concernés.

| <b>M1 S 2</b>   |                         |        |                         |                              |        |
|---|-------------------------|--------|-------------------------|------------------------------|--------|
| <b>Intitulés des UE et des ECUE</b>   | <b>Contrôle continu</b> |        |                         | <b>2<sup>e</sup> session</b> |        |
|   | Écrit %                 | Oral % | Nbre d'épreuves minimum | Écrit %                      | Oral % |
| <b>UE 3 Spécialité</b>  |                         |        |                         |                              |        |
| ECUE 1 : Atelier langue<br>- Traductologie<br>- Langue française, normes et usages    | 2                       |        | 3                       |                              |        |
| ECUE 2 :<br>LLCER : Thème<br>LETTRES : Séminaire                                      | 100<br>100              |        | 2<br>1                  | 100<br>100                   |        |
| ECUE 3 : Séminaire  | 100                     |        | 2                       | 100                          |        |
| <b>UE 4 Finalité</b>  |                         |        |                         |                              |        |
| ECUE 1 : Éditions numériques  | 100                     |        | 3                       |                              |        |
| ECUE 2 : Version  | 100                     |        | 2                       |                              |        |
| LLCER : LV2 ou 1 séminaire hors LLCER<br>Lettres : Lansad ou 1 séminaire hors Lettres | 100                     |        | 2                       | 100                          |        |



| <b>M2 S3</b>                                     |                         |               |                                |                              |               |
|--|-------------------------|---------------|--------------------------------|------------------------------|---------------|
| <b>Intitulés des UE et des ECUE</b>              | <b>Contrôle continu</b> |               |                                | <b>2<sup>e</sup> session</b> |               |
|  | <b>Écrit %</b>          | <b>Oral %</b> | <b>Nbre d'épreuves minimum</b> | <b>Écrit %</b>               | <b>Oral %</b> |
| <b>UE 5 TRADUCTION</b>                           |                         |               |                                |                              |               |
| ECUE 1 : Traduction rédactionnelle               | 100                     |               | 3                              |                              |               |
| ECUE 2 : Renforcement Langue étrangère           | 100                     |               | 3                              |                              |               |
| ECUE 3 : Outils informatiques pour le traducteur | 100                     |               | 1                              | 100                          |               |
| <b>UE 6 Rédaction</b>                            |                         |               |                                |                              |               |
| ECUE 1 : Écrits professionnels                   | 80                      | 20            | 2                              |                              |               |
| ECUE 2 : Rédaction web et écritures numériques   | 100                     |               | 3                              |                              |               |
| ECUE 3 : Rédiger pour l'entreprise               | 80                      | 20            | 3                              |                              |               |
| <b>UE 7 Connaissance de l'entreprise</b>         |                         |               |                                |                              |               |
| ECUE 1 : Communication en entreprise             | 50                      | 50            | 3                              |                              |               |
| ECUE 2 : Insertion professionnelle               | 50                      | 50            | 3                              |                              |               |
| <b>UE 8 Outils numériques</b>                    |                         |               |                                |                              |               |
| ECUE 1 Conduite de projets multimédias           | 100                     |               | 3                              |                              |               |

| <b>M2 S 4</b>  |                         |               |                                |                              |               |
|--|-------------------------|---------------|--------------------------------|------------------------------|---------------|
| <b>Intitulés des UE et des ECUE</b>                            | <b>Contrôle continu</b> |               |                                | <b>2<sup>e</sup> session</b> |               |
|  | <b>Écrit %</b>          | <b>Oral %</b> | <b>Nbre d'épreuves minimum</b> | <b>Écrit %</b>               | <b>Oral %</b> |
| <b>UE 9 Méthodologie du mémoire professionnel</b>              | 25                      | 75            | 2                              | 100                          |               |
| <b>UE 10 Compétences professionnelles (stage)</b>              |                         | 100           | 1                              |                              | 100           |
| <b>UE 11 : Mémoire professionnel et soutenance (septembre)</b> | 60                      | 40            | 2                              | 100 ou 100                   |               |

### 3.4. Descriptif détaillé des enseignements

**NB : ne figurent ici que certains cours propres au Master MRT. Les descriptifs de l'ensemble des séminaires en Lettres ou en LLCCI sont à consulter dans les livrets suivants :**

- Livret Master Lettres, parcours *Littératures, Discours, Francophonies*
- Livret Master LLCCI Langues, Littératures et Cultures en Contexte International - Aires anglophones
- LLCCI Langues, Littératures et Cultures en Contexte International - Aires hispanophones

#### Première année (Master 1 MRT)

#### UE 1 ECUE 2 - De l'énonciation aux genres de discours (Mmes R. De Angelis et E. Née)

L'énonciation, acte d'utilisation de la langue par un locuteur, imprime ses marques dans les énoncés produits (personnes, temps, modalités, discours rapporté, etc.). Selon les choix énonciatifs mis en œuvre, les textes s'organisent en grands ensembles, qui peuvent s'affiner en plusieurs catégories – dont le genre. Le genre de discours joue, en effet, un rôle central dans nos activités de compréhension et de production des textes. Tout ce que nous disons et écrivons est formaté selon les contraintes d'un dispositif de communication dont il faut connaître les composants, et déterminé par des contraintes externes (sphère d'activité, culture, idéologies, positions sociales, etc.). Après avoir défini ce que recouvre la notion de genre, on analysera ces composants, de façon à mieux gérer la diversité des usages de la langue selon les situations. Les TD seront consacrés à l'analyse et à la production de textes. Nous prendrons en particulier pour exemple le genre discursif et textuel de la critique dont nous aborderons les usages et les variations, dans l'espace et dans le temps, suivant les sphères d'activité, les formats et les supports (imprimé, numérique, audio...).

#### Bibliographie

- J.-M. ADAM, *Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, A. Colin, 2005/2011.
- E. BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1974.
- F. BOCH et F. RINCK (éds), *Enonciation et rhétorique dans l'écrit scientifique*, LIDIL, n° 41, 2010.
- G. GENETTE, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- D. MAINGUENEAU : *Analyser les textes de communication*, Paris, Colin, 2016.
- D. MAINGUENEAU : *Les termes clés de l'analyse du discours*, Seuil, Coll. « Points », 2009.

#### Lectures conseillées :

- C. Blanche-Benveniste, *Approches de la langue parlée en français*, Ophrys, Paris, 1997.
- R. Causse, *La langue française fait signe(s). Lettres, accents, ponctuation*, Seuil, Paris, 1998.
- N. Catach, *La ponctuation*, Paris, PUF, 'Que sais-je ?', 1994.
- Paveau, Marie-Anne, Rosier Laurence, *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert, 2008.
- J. Popin, *La ponctuation*, Paris, Nathan, 1998.
- M. Yaguello, *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil, 1988.

#### **UE 4 - Séminaire Linguistique contrastive et problèmes de traduction (Mme Gournay)**

Grâce aux travaux en linguistique contrastive développés par Jacqueline Guillemin-Flescher (entre autres Guillemin-Flescher 1981, 1984, 1993) et ses successeurs (voir les auteurs dans *Contrastes*, Gournay et Merle 2004), le cours de traduction, partout où il est enseigné par des linguistes rompus à l'exercice de traduction, est le lieu d'une prise de conscience des spécificités récurrentes des deux langues en contact. Ces spécificités, qualifiées d'énonciatives, apparaissent au niveau lexical, intra-phrastique ou inter-phrastique. Elles sont à lier, pour chaque langue, à la façon dont le locuteur se situe a) par rapport à son propos b) par rapport au co-locuteur, c) au sein d'un type de discours.

Le séminaire aura pour objectif d'enseigner la méthode linguistique qui permet d'identifier un problème de traduction, de le cerner en fonction d'un contexte discursif et de propriétés linguistiques fines, et de proposer des pistes de résolution. Cette méthode est résolument cibliste puisque pour le traducteur le but est de produire un texte compatible avec les tendances énonciatives observées dans la langue cible (le français) à contexte discursif comparable.

Autrement dit, lors du séminaire les étudiants devront se mettre à la place, non pas des traducteurs, mais des formateurs à la traduction. Ils seront amenés par une réflexion linguistique sur la pratique à formuler des réponses aux problèmes de traduction qui seront posés. Seront vus les points suivants : la traduction des faux-amis, la répétition dans le discours littéraire, les connecteurs.

**Méthodologie visée** : constitution de corpus, observations des textes, analyse des marqueurs linguistiques, commentaire de traduction, recherche de ressources sur Internet, consultation d'articles en linguistique contrastive et en traductologie...

**Contrôle continu** : pour valider ce séminaire, les étudiants devront présenter un échantillon de corpus aligné et un exposé à partir d'un mini-sujet d'étude défini en cours. Au terme du séminaire, les étudiants devront rendre par écrit la version « revue et corrigée » de leur exposé.

#### **Bibliographie de base :**

Chuquet, Hélène, Hanote, Sylvie (2004) *Who's Speaking Please, Le discours rapporté*, Paris, Ophrys.

Chuquet, Hélène, Paillard, Denis (1987) *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

Gournay, Lucie, Merle, Jean-Marie, (2004) *Contrastes*, Gap, Ophrys.

Gournay, Lucie (2013) « Traductions des énoncés en incise du discours direct : l'apport de la linguistique contrastive », in *Etudes de Linguistique Appliquée (ELA)*, n°172, Klincksieck.

Gournay, Lucie (2011) « Connecteurs et altérités dans une perspective français et anglais », in *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol. XVI-2, 75-90.

Guillemin-Flescher, Jacqueline (1981) *Syntaxe comparée du français et de l'anglais, problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

*D'autres articles seront à consulter pendant le séminaire.*

Ce séminaire est assuré en français.

Pour assister à ce séminaire, un excellent niveau de français écrit est requis (C2). Il est particulièrement conseillé aux étudiants se destinant au Master Métiers de la rédaction & traduction, qu'ils soient en Master LLCER ou en Master de Lettres.

#### **UE 2 ECUE 1 - Reformulation, réécriture, vulgarisation (Mme R. De Angelis )**

La reformulation, la réécriture, la vulgarisation sont des pratiques discursives et des pratiques d'écritures à l'œuvre dans de nombreuses situations et écrits professionnels. Réécrire, reformuler, vulgariser impliquent dès lors des opérations linguistiques auxquelles que nous

aborderons en détail durant ce cours. A partir d'une sélection d'exemples, les étudiants seront aussi formés à la prise en compte dans leurs productions écrites de la situation de communication et des types de supports. Cet enseignement articulera observation et ateliers d'écriture.

### **Bibliographie**

*Reformuler; une question de genre ? Dans les coulisses des liens entre reformulation et genres / Reformular, uma questão de géneros? Nos bastidores das ligações entre reformulação e género*, édité par Driss Ablali, Matilde Gonçalves, Fátima Silva Capa: SAL Studio Paginação: Margarida Baldaia © Edições Húmus, Lda, 2021. En libre accès : [https://run.unl.pt/bitstream/10362/141087/1/9789897557156\\_Reformular\\_uma\\_questao\\_genero\\_s\\_DIGITAL\\_1\\_1\\_.pdf](https://run.unl.pt/bitstream/10362/141087/1/9789897557156_Reformular_uma_questao_genero_s_DIGITAL_1_1_.pdf)

### **ECUE 2 - Atelier de traduction rédactionnelle** (anglais ou espagnol, selon la langue choisie)

La traduction rédactionnelle (avec seul le français comme langue cible) se concentre sur la traduction de textes non littéraires (articles de presse papier ou numériques, publicités, dépliants ou brochures touristiques ou culturelles, blogs, sites internet etc.). Il s'agit, selon une approche cibliste de la traduction, de développer des qualités de traduction et de rédaction polyvalentes. On insistera également sur les questions de contextualisation et de localisation, de réécriture indispensable dans cette pratique de traduction. Cet enseignement permet de perfectionner à la fois les connaissances linguistiques de la langue étrangère (anglais ou espagnol) et du français. Ce cours permet également de mettre en regard l'enseignement du cours de traductologie (voir ci-dessous).

Quelques références bibliographiques pour la traduction anglais-français :

#### **Traductologie :**

- Chuquet H., Paillard M., Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français. Ophrys, 2002.

#### **Traduction rédactionnelle :**

- Delisle, Jean. La traduction raisonnée - Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français, 2e édition revue et augmentée. Ottawa : Presses Universitaires d'Ottawa, 2003.

- Meertens René. « La traduction des textes journalistiques » sur [foreignword.com](http://foreignword.com).

<http://www.foreignword.com/fr/Articles/Meertens/default.htm>

- Meeryens René. Guide anglais-français de la traduction (2008). Éditions Chiron, 2012.

#### **Syntaxe et grammaire :**

- Guillemin-Flescher, Jacqueline, Syntaxe comparée du français et de l'anglais, Problèmes de traduction. Paris : Ophrys, 1981 (et réimpressions).

- Larreya, P. et Rivière C., La Grammaire explicative de l'anglais (troisième édition). Paris : Longman France, 2005.

- Rivière Claude. Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes. Paris : Ophrys, 2004.

### **UE 3 ECUE 1 - Atelier langue**

#### **- Traductologie (Mme Gournay)**

Après une introduction synthétique aux grands débats théoriques en traductologie, le cours propose d'initier à la prise de décision en traduction. Différents problèmes sont abordés : l'impact de l'image sur le choix de traduction, l'adaptation culturelle, les repérages énonciatifs. Enfin, le dernier volet du cours porte sur le travail de réécriture, l'objectif étant de veiller à la cohérence du texte déjà traduit.

#### **Lectures à faire avant le cours :**

Ballard, Michel (1992) *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, PUL. Guidère, Mathieu (2008) *Introduction à la traductologie*, Éditions De Boeck, Collection Traducto, Bruxelles, 176 pages.

## Langue française - Normes et usages de la langue (Mme Née)

Lorsqu'on est rédacteur professionnel, l'on est souvent confronté à des situations de transposition de l'oral vers l'écrit (rédaction d'un compte rendu, d'une interview, sous-titrage de vidéos, etc.). C'est pourquoi dans ce cours, nous aborderons pour l'année 2025-2026 les spécificités de la langue française à l'oral et à l'écrit, et analyserons des représentations de l'oral à l'écrit. Lors de petites mises en situation, les étudiants s'exerceront à différentes formes de transposition. Nous nous focaliserons en particulier sur le genre de l'interview écrite et sur les sous-titrages de vidéo (du français vers le français).

## UE 4 - EDITIONS NUMERIQUES (Mme M. Roumy-Akue)

Le cours porte sur différents domaines et différents formats de l'édition numérique. Il se développe selon trois volets : transformation, création, diffusion. Dans un premier temps, les étudiants pourront explorer les changements à l'œuvre dans le marché de l'édition, évaluer les effets culturels et sociétales des usages actuels du livre papier et du livre numérique, comprendre les enjeux de la mise en page et de la mise en écran au passage de la littérature numérisée à la littérature numérique. Dans un deuxième temps, ils pourront explorer les différents formats numériques et leurs hybridations. Dans un troisième temps, ils découvriront les différents circuits consacrés à la distribution, à la circulation et à la diffusion de la littérature numérique fictionnelle et scientifique. Les séances seront complétées par l'intervention de professionnels de l'édition numérique.

**Contrôle** : un dossier thématique et la conception d'un projet sur un aspect ou une problématique des éditions numériques.

### Bibliographiques :

Dacos, Marin & Mounier, Pierre (2010), *L'édition électronique*, Paris, La Découverte. Disponible en ligne : <https://books.openedition.org/pum/306>

Documents issus du site du Syndicat National de l'Édition : <https://www.sne.fr/numerique-2/>

## Deuxième année (Master 2 MRT)

### UE5 Traduction

#### ECUE 1 : Traduction rédactionnelle

Le M2 poursuit l'enseignement proposé en M1 (voir descriptif et bibliographie ci-dessus) avec un renforcement des qualités de réécriture et une progression dans le degré de difficulté rencontré.

#### ECUE 2 - Renforcement Langue étrangère

##### Anglais (M. Fabre) / Espagnol (Iona Catsigyanis)

Ce cours vise à développer les compétences linguistiques des étudiant.e.s en anglais en proposant, à partir de l'étude de divers documents (journaux, sites web, newsletters, plaquettes de musée etc.), des exercices pratiques de traduction et de création de ce même type de documents vers l'anglais. L'évaluation se fait en Contrôle Continu et consiste en deux projets, l'un individuel et l'autre en "équipe".

#### UE 5 ECUE 3 - Outils informatiques pour le traducteur (Mme Kiriapoulou)

L'objet de ce cours est l'utilisation des systèmes de mémoire de traduction ainsi que le traitement des problèmes qui surgissent pendant la traduction. Le cours se déroule sur machine et on utilise tout particulièrement le système de mémoire de traduction SDL Trados pour créer des mémoires de traduction, traduire des fichiers .doc et .xml ou html, aligner des textes, gérer un projet de traduction et créer des bases de données terminologiques avec Multiterm.

### **UE 6 ECUE 1 - Production d'écrits professionnels (Mme C. Montrichard)**

Axé sur le côté pratique de l'écriture, ce cours confronte les étudiant·e·s à des écrits types qu'ils pourraient rédiger dans le monde du travail et plus particulièrement dans les sphères professionnelles de la communication interne/externe et des relations presse : communiqués de presse, dossiers de presse, newsletters, briefs, bios, rapports d'activité, etc.

Cet enseignement prend la forme sur une partie du cours d'exercices et de cas pratiques.

#### **Bibliographie**

Assaël ADARY, Céline MAS et Marie-Hélène WESTPHALEN, *Communicator. Toute la communication à l'ère digitale*, DUNOD, 8e ou 9e édition.

### **UE 6 ECUE 2 - Rédaction web et écritures numériques (Mme R. De Angelis)**

Cet enseignement pratique initie les étudiants aux différents aspects de la rédaction web et de la textualité numérique : adaptation de l'écrit au support numérique, normes d'écriture empruntées à la sphère journalistique (5W, pyramide inversée, phrases courtes), techniques de référencement naturel. Cet enseignement pratique sera aussi l'occasion de se familiariser avec le CMS WORDPRESS.

#### **Bibliographie**

Isabelle Canivet, *Bien rédiger pour le web*, 2017, 4e édition, Paris: Eyrolles, 730 p.

Jean-Luc Martin-Lagardette, 2000, *Le guide de l'écriture journalistique*, Paris: Guides-Syros.

Marie-Anne Paveau, *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, 2017, Paris Hermann.

### **UE 6 ECUE3 : Rédiger pour l'entreprise (Mme Née)**

Dans le prolongement du cours « Ecrits professionnels », cet enseignement initiera les étudiants à plusieurs écrits professionnels, le mail, le compte rendu de réunion, ainsi qu'à un écrit de communication, l'interview.

### **UE 7 ECUE 1 Communication en entreprise (Mme Lucy Doherty)**

Sont abordés dans ce cours :

- Les différents domaines et champs d'application de la communication en entreprise
- Les principes de la stratégie de communication : les grandes options stratégiques (positionnement, cibles, objectifs) et les moyens mis en œuvre (traditionnels et digitaux) dans le cadre du mix de communication

Ce cours prend la forme de cours magistraux et, dans le cadre de TD, invite les étudiants à travailler sur différents cas pratiques

#### **Bibliographie**

Assaël ADARY, Céline MAS et Marie-Hélène WESTPHALEN – COMMUNICATOR – Toute la communication à l'ère digitale, DUNOD, 8ème édition et 9ème édition

Arnaud de BAYNAST, Jacques LENDREVIE – PUBLICITOR – Publicité online & offline, DUNOD, 8ème édition.

BAYNAST, LENDREVIE, LEVY – MERCATOR – Tout le marketing à l'ère digitale, DUNOD, 12ème édition.

Elisabeth LAVILLE – Les marques positives – PEARSON, 2019.

### **UE 7 ECUE 2 Insertion professionnelle (Mme Manceau)**

Réflexion sur soi et mise en sens de son parcours

Analyse de son expérience et des compétences acquises  
Travail sur les CV (papier sur Réseau Pro ou LinkedIn) et la lettre de motivation  
Travail sur le projet et les modalités de la recherche d'emploi  
Séance sur la découverte du monde de l'entreprise et de l'entrepreneuriat sur une journée entière

## **UE 8 ECUE 1 Outils numériques - Conduite de projets multimédias**

### **ATELIER 1**

Conduite de projet / Photoshop (ou GIMP) (12h)

La conduite de projet est abordée par l'applicatif en proposant la réalisation d'un projet de photomontage à tendance artistique de la conception à la réalisation jusqu'à la production de l'objet imprimé accompagné d'un texte explicatif.

- 1-Initiation à Photoshop (ou GIMP)
- 2-Travail en projet

### **ATELIER 2**

Site Multilingue : (20h)

Il s'agit de se saisir de manière appliquée de la publication du papier à l'écran. En analysant des objets existants et en appliquant les règles de mise en page, structuration et ergonomie les étudiants sont invités à se saisir des outils professionnels Adobe (Indesign, Illustrator, Dreamweaver) et d'un CMS (Wordpress) en accès complet (installé sur un serveur et non pas [wordpress.com](http://wordpress.com))

- 1-De Word à InDesign : structurer de l'information et mettre en page un document papier
- 2-Initiation à Illustrator
- 3-Conception d'un site web : benchmark, zoning et webdesign, ergonomie web et règles de publication
- 4-Implémentation d'un site en HTML et CSS avec Dreamweaver
- 5-Application sur un CMS (Wordpress) : gestion éditoriale, publication, structuration, référencement et CSS

L'objectif de ces deux ateliers cours est d'appréhender les bases de l'analyse et de la conception de support print et d'interface numérique dédiés aux relations presse, à l'édition, à la communication d'entreprise (interne/externe) ou encore à la webrédaction.

## **3.5. Journée d'intégration et Marathon**

En début d'année, **une journée d'intégration** est organisée avec la MAC (Maison des Arts de Créteil, site <http://www.macreteil.com>). L'objectif est double :

- apprendre à se connaître et à travailler en groupe,
- avoir une première expérience d'un projet de travail avec comme employeur la MAC.

Les étudiants prennent d'abord contact avec la MAC et les activités qui lui sont propres. Ils sont invités à assister à l'un des spectacles phare du programme d'automne. Pendant la journée d'intégration, **qui aura lieu un mercredi d'octobre**, les étudiants participeront à des ateliers d'expression artistique. Ils devront aussi travailler pour la MAC (traduction de programme, rédaction de communiqués...)

Depuis plusieurs années, les étudiants sont appelés à travailler en groupe lors de la fameuse **Journée Marathon**. Ils sont mis à l'épreuve et doivent mobiliser toutes leurs connaissances et leurs compétences en traduction, en rédaction et en langues pour réaliser des projets de qualité professionnelle en français, en anglais et en espagnol. En situation

professionnelle (mais à l'université !), les étudiants découvrent par eux-mêmes les conditions de travail relatives à différents métiers et postes (rédacteur, correcteur, chef de projet...).

#### 4. RESSOURCES INFORMATIQUES ET LOGISTIQUES POUR LE MASTER PRO

##### Le site du Master :

<http://textopol.u-pec.fr/mpro-redaction-traduction/>

Blog thématique sur la rédaction et la traduction : <https://redactradmrt.hypotheses.org/>

##### Comptes Twitter et Instagram : @master\_MRT

Ces deux comptes sont pris en charge par les étudiants, sous la responsabilité des responsables pédagogiques.

##### Pour les offres de stages et contact professionnels :

Société Française des Traducteurs

<http://www.sft.fr/index.php>

Association des Traducteurs Littéraires de France

<http://www.atlf.org/>

Société Québécoise de la rédaction professionnelle

<http://www.sgrp.org/>

APEC (page offres de stage)

<http://www.apec.fr/Accueil/ApeclIndexAccueil.jsp>

Profil Culture

<https://www.profilculture.com/>

##### Ressources logistiques

La salle multimédia i2 306 est accessible aux étudiants du Master sous certaines conditions en dehors des cours, pour éventuellement effectuer un travail collectif.

Se renseigner auprès des responsables du Master.

##### Ressources Réseau

La SFT organise les Matinales : *chaque troisième samedi du mois, à 10h00, traducteurs et interprètes d'Île-de-France ou d'ailleurs se retrouvent au Café du Pont neuf (14, quai du Louvre 75001 Paris), pour un petit déjeuner / réseautage ou petit déjeuner / conférence. Ce rendez-vous est ouvert à tous, adhérents et non-adhérents. Il suffit de payer son petit déjeuner !*

Renseignement et inscriptions : [delegation.idf-matinales@sft.fr](mailto:delegation.idf-matinales@sft.fr)

#### Liste d'ouvrages à consulter avant la rentrée

##### RÉDACTION

Canivet I. (2017), *Bien rédiger pour le WEB*, Paris, Eyrolles.

Maingueneau D. (2016), *Analyser les textes de communication*, Armand Colin, coll. "Discours et communication".

Marcoccia M. (2016), *Analyser la communication numérique écrite*, Armand Colin, coll. "Discours et communication".

Paveau M.-A., Rosier L. (2008), *La langue française, passions et polémiques*, Paris, Vuibert.

### **TRADUCTION**

Chantler A., Dente C. (2009) *Translation Practices: through Language to Culture*, New York, Rodopi.

Durban C. (2010) *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*, FA&WB Press.

Guidère M. (2010) *Introduction à la traductologie*, Collection Traducto, Bruxelles, de Boeck.

Quelques sites pour travailler :

[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/auto\\_eval/index.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/auto_eval/index.html) : Jeux de français...

<http://www.orthodidacte.com/> : Pour vous tester en orthographe

<http://www.synapse-fr.com/francais.htm> : Pour, notamment, l'accord des participes passés

<http://www.cnrtl.fr/>: Dictionnaires de langue, de synonymes et antonymes, de proverbes...

## 5. PRINCIPES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES RÉSULTATS

Dans le cadre européen, pour le développement de la coopération universitaire et de la mobilité, tous les enseignements sont validés sous forme d'ECTS :

- > Un semestre de master = 30 ECTS
- > Une année de master = 60 ECTS
- > Le master complet = 120 ECTS

### 🔗 CAPITALISATION DES RÉSULTATS

Tout ECUE ou UE pour lequel l'étudiant a obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne est acquis (capitalisé) sans limitation de durée, mais en cas d'interruption puis de reprise d'études l'étudiant se trouve dans une situation de validation des études supérieures : les règles de prise en compte d'UE ou d'ECUE validés s'appliquent en fonction du parcours visé, de la date de validation de l'UE ou de l'ECUE et d'une éventuelle nécessité d'une actualisation de connaissances.

### 🔗 COMPENSATION DES RÉSULTATS

Les résultats sont comptabilisés à quatre niveaux :

- L'ECUE (Élément Constitutif d'Unité d'Enseignement)
- L'UE (Unité d'Enseignement)
- Le semestre
- L'année

À chaque semestre, les notes sont additionnées selon des coefficients déterminés et la moyenne est calculée. Il y a donc « compensation » entre les notes d'un même ECUE, entre les ECUE d'une même UE, entre les UE d'un même semestre.

🚫 L'étudiant n'est pas autorisé, dans le but d'augmenter sa note, à se représenter à des UE ou ECUE validés.

### Mentions de diplôme

Les mentions sont attribuées sur la base de la moyenne sur 20 des deux derniers semestres du diplôme concerné, soit les deux semestres de M1 pour la maîtrise et les deux semestres de M2 pour le Master.

À partir de 12 > mention Assez bien

À partir de 14 > mention Bien

À partir de 16 > mention Très bien

À partir de 18 > mention Excellent

### L'obtention de la Licence est obligatoire pour l'inscription en Master 1.

Cf. article 5 de l'arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme de master :

« Pour être inscrits dans les formations conduisant au diplôme de master, les étudiants doivent justifier :

- soit d'un diplôme national conférant le grade de licence dans un domaine compatible avec celui du diplôme national de master
- soit de l'une des validations prévues aux articles L 613-3-4-5 du code de l'éducation. »

### Modalités de réinscription en master

La réinscription en 1<sup>ère</sup> ou en 2<sup>ème</sup> année de master est soumise à l'avis de l'équipe pédagogique.

## 6. SERVICES DE L'UPEC À CONNAÎTRE

### 🔗 LES BIBLIOTHEQUES

Il existe des bibliothèques universitaires sur les sites de : Campus Centre, Mail des Mèches, Sénart, Médecine et Droit. Pour une liste plus exhaustive des différentes bibliothèques à votre disposition ou tout autre renseignement en lien avec le fonctionnement de la bibliothèque universitaire : [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > bibliothèques

Les bibliothèques offrent des documents imprimés et électroniques pour accompagner vos études et vos recherches menées à l'UPEC. Les collections des bibliothèques (livres et revues) sont très majoritairement en accès libre dans les salles de lecture.

Les ressources électroniques sont accessibles :

- sur place, à partir des ordinateurs de l'université ou sur votre ordinateur portable en connexion wifi (réservée aux étudiants et personnels de l'UPEC)
- en grande majorité à distance, 7j/7 et 24 h/24, via le site Internet.

En savoir plus : [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > bibliothèques

### 🔗 LE SERVICE COMMUN UNIVERSITAIRE D'INFORMATION, D'ORIENTATION ET D'INSERTION PROFESSIONNELLE (SCUIO-BAIP)

Le SCUIO-BAIP informe et aide l'étudiant pour son orientation tout au long de son cursus universitaire : du premier au troisième cycle, et prépare son entrée sur le marché du travail. Le service met à la disposition des étudiants avec l'aide des documentalistes un fonds documentaire sur les secteurs professionnels, les formations à l'échelle nationale et des ordinateurs en libre service pour consulter les différents sites web des établissements de l'Enseignement supérieur. Il aide à construire son projet professionnel avec l'aide de conseillers d'orientation psychologues (élaboration du curriculum vitae, rédaction de la lettre de motivation, préparation à l'entretien d'embauche).

#### Contact

Maison de l'Innovation et de l'Entrepreneuriat Etudiant, Site du Mail des Mèches Rue Poète et Sellier 94000 Créteil Métro : Créteil-Université (ligne 8)

[scuio-baip@u-pec.fr](mailto:scuio-baip@u-pec.fr), 01 45 17 12 17

En savoir plus : [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > Etudiant > Orientation

### 🔗 LE SERVICE CULTURE ET VIE DE L'ETUDIANT

Le service Culture et Vie de l'Étudiant de l'UPEC regroupe dans un même espace les différents services liés à la vie universitaire. Il a pour mission de simplifier les démarches administratives autour de la rentrée universitaire et de faciliter durant toute l'année l'accès à la vie culturelle et associative.

Les différentes antennes : **Culture** (ateliers et évènements) (01 45 17 19 84, [culture-svce@u-pec.fr](mailto:culture-svce@u-pec.fr)) / **Le Fonds de Soutien aux Initiatives Étudiantes** (01 45 17 11 53, [asso-scve@u-pec.fr](mailto:asso-scve@u-pec.fr)) / **Jobs, emplois étudiants** (01 45 17 65 20, [job-scve@u-pec.fr](mailto:job-scve@u-pec.fr)) / **Vie associative** (01 45 17 11 53, [asso-scve@u-pec.fr](mailto:asso-scve@u-pec.fr)) / **Logement** (01 45 17 70 64, [logement-scve@u-pec.fr](mailto:logement-scve@u-pec.fr)) / **Accompagnement des étudiants étrangers** (01 45 17 65 19, [deforges@u-pec.fr](mailto:deforges@u-pec.fr)) / **Accompagnement étudiants handicapés** (01 45 17 13 83, [handi-scve@u-pec.fr](mailto:handi-scve@u-pec.fr))

En savoir plus : [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > Etudiant > Vie étudiante

### 🔗 MEDECINE PREVENTIVE

Ce service est à votre disposition pour répondre à vos attentes en matière d'information, conseil, handicap, examen médical, entretien psychologique.

Des médecins assurent la visite médicale obligatoire en 1er cycle.  
Ils peuvent vous délivrer des certificats médicaux : aménagement du temps d'épreuve, prêt d'honneur, travail, stage, sports.  
Vous pouvez également demander **un rendez-vous pour une consultation gratuite** avec un médecin pour des ennuis de santé ou autres.

### Contact

Site Campus centre – niveau parking - La maison de la Santé  
[sumpps@u-pec.fr](mailto:sumpps@u-pec.fr), 01 45 17 13 70 ou 01 45 17 15 15

## 🔓 LES SALLES INFORMATIQUES EN LIBRE-SERVICE

Les étudiants ont accès à des salles informatiques en libre-service sur présentation de leur carte d'étudiant :

### Site Campus Centre

**Bâtiment i2 : 317, 306 et 314** : le libre-service se fait en cas de non-occupation des salles par les cours. Horaires d'ouverture : voir affichage bâtiment i, salle **i2 314**.

### Bâtiment T2 : 304-305-306-307

Du lundi au vendredi : 8h – 20h, et samedi : 8h – 12h

### Bâtiment P4 (niveau dalle) : 038 – 042 – 044 – 047 - 051

Du lundi au vendredi : 8h - 20h, et samedi : 8h – 12h

### Site Mail des mèches

**Faculté des sciences économiques et de gestion** (bâtiments blancs à la sortie du métro "Créteil Université") : 204 - 205

Du lundi au vendredi : 9h – 18h

### Site de la Faculté de Droit : salle 306

Du lundi au vendredi : 9h – 18h

### Site de l'IUT Sénart

**Bâtiment FU1** (rez-de-chaussée) : porte 005

Du lundi au vendredi (pour l'ensemble du site) : 13h – 18h

## 7. VOCABULAIRE EN USAGE

**ECTS** : *European Credit Transfer System* : crédit d'enseignement pour la mobilité européenne. Les ECTS expriment, sous la forme d'une valeur numérique, la quantité de travail que requiert chaque unité de cours (UE ou ECUE). Une année d'enseignement supérieur est fixée à 60 crédits = 30 crédits par semestre d'études. Une licence correspond donc à 180 ECTS.

**ESPÉ** : Ecole Supérieure du Professorat et de l'Éducation, qui remplace les IUFM dans chaque académie et participe à la gestion pédagogique et administrative des masters MEEF (stages, notamment).

**FSDIE** : Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Étudiantes, qui finance des projets collectifs étudiants. L'Université a, en outre, la possibilité de rémunérer des étudiants pour des tâches administratives. Se renseigner auprès du service Stages-Emplois (Vie et culture de l'étudiant).

**Master** : correspond à 4 semestres d'études (2 ans) et à 120 crédits européens. Le master fait suite à la licence.

**UE** : Unité d'enseignement homogène comportant éventuellement plusieurs ECUE (Elément constitutif d'une unité d'enseignement = matière).

**UFR** : Unité de Formation et de Recherche. Dénomination officielle de ce qu'on appelle couramment Faculté.

**VAE** : Validation des Acquis de l'Expérience - permet à toute personne engagée dans la vie active d'obtenir tout ou partie d'un diplôme en faisant valoir ses expériences personnelles et/ou professionnelles. En savoir plus : [fc-vae@u-pec.fr](mailto:fc-vae@u-pec.fr)

**VAP** : Validation des Acquis Professionnels - permet à toute personne engagée dans la vie active de faire valoir des expériences professionnelles dans le but de reprendre des études et candidater à une formation. En savoir plus : [fc-vae@u-pec.fr](mailto:fc-vae@u-pec.fr)



**Secrétariat Master LLCER & Lettres**  
Campus centre, bâtiment i, 1ère étage, couloir I2

bureau 114

**01 45 17 11 82**

**sec.langues-llsh@u-pec.fr**

bureau 110

**01 45 17 11 41**

**sec.lettres-llsh@u-pec.fr**

**Université Paris-Est Créteil**

61 avenue du Général de Gaulle, 94010 Créteil cedex  
Métro 8 : Créteil Université

 **<http://llsh.u-pec.fr>**